

**МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»**

Кафедра «Лингвистика»

АННОТАЦИЯ К РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

**«Перевод деловой корреспонденции и документации - первый
иностраный язык»**

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2018

1. Цели освоения учебной дисциплины

Целью дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и документации – первый иностранный язык» является ознакомление студентов-бакалавров с современными представлениями об основных видах деловых и коммерческих документов, особенностями деловой и коммерческой корреспонденции, юридическими текстами (контрактами, договорами и другими юридическими документами, оформляющими юридические отношения между конкретными субъектами), а также языковыми средствами, специальными приёмами и речевыми нормами деловых, коммерческих и юридических жанров.

В задачи курса входит формирование у студентов-бакалавров практических навыков работы с деловой документацией, знакомство студентов-бакалавров с особенностями структурирования и оформления деловых, коммерческих и юридических документов, что будет способствовать профессиональному общению с западными деловыми партнёрами.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;

выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;

использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на

совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

2. Место учебной дисциплины в структуре ОП ВО

Учебная дисциплина "Перевод деловой корреспонденции и документации - первый иностранный язык" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

4. Общая трудоемкость дисциплины составляет

5 зачетных единиц (180 ак. ч.).

5. Образовательные технологии

Преподавание дисциплины «Перевод деловой корреспонденции и документации первого иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий. Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Традиционные образовательные технологии: - практические занятия; Технологии проблемного обучения: - практические занятия в форме практикума; Интерактивные технологии: - групповые дискуссии; - публичные презентации Информационно-коммуникационные образовательные технологии: - занятия с использованием аудио-визуальных программных средств; - занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относиться отработка отдельных тем по электронным пособиям. Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях. .

6. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

РАЗДЕЛ 1

Простые коммерческие письма.

Тема: Структура деловых писем. Части делового письма и их расположение.

Тема: Классификация .

РАЗДЕЛ 2

Запрос.

Тема: Запрос

РАЗДЕЛ 3

Предложение (Оферта).

Тема: Твердое предложение

Тема: Предложение без обязательства

Тема: Пересмотр цен и условий. Принятие или непринятие предложения.

РАЗДЕЛ 4

Заказы.

Тема: Импортные заказы и их исполнение

Тема: Общие условия заказов и договоров

Ритм 7-я неделя

РАЗДЕЛ 5

Условия платежа.

Тема: Наличный платёж. Чек. Перевод, Аккредитив (Виды аккредитивов). Расчёты по инкассо.

Тема: Платёж с рассрочкой. Тратта (Переводной вексель). Предоплата. Открытый счет.

Тема: Отгрузочные документы.

Тема: Финансовые термины (C.O.D., C.W.O. и др.)

РАЗДЕЛ 6

Общие условия продажи.

Тема: Общие условия продажи.

РАЗДЕЛ 7

Условия поставки.

Тема: Термины и сфера действия Инкотермс (Incoterms 2010) Права и обязанности сторон по договору купли-продажи в части поставки товаров (условия поставки товаров).

РАЗДЕЛ 8

Продажа товаров через агентов.

Тема: Агентский договор.

Тема: Предмет договора

Ритм 14-я неделя

Тема: Цена и общая стоимость

Тема: Условия платежа.

ПК- экзамен

РАЗДЕЛ 9

Экзамен.

РАЗДЕЛ 10

Контракт.

Тема: Условия поставки

Тема: Упаковка и маркировка

Тема: Санкции

Тема: Гарантия.

Тема: Форс - мажор.

Ритм 7-я неделя

Тема: Арбитраж.

РАЗДЕЛ 11

Рекламации и претензии. Арбитраж.

Тема: Рекламации и претензии.

Тема: Арбитраж.

РАЗДЕЛ 12

Морское страхование грузов.

Тема: Условия договора страхования: "С ответственностью за все риски" "С ответственностью за частную аварию" "Без ответственности за повреждения, кроме случаев крушения"

Ритм 14-я неделя

Тема: Страхование морских рисков. Комплекс морского страхования. Три основных вида страхования: страхование каско (корпуса и оснастки перевозочных и других плавсредств); страхование карго (перевозимых грузов); страхование ответственности судовладельцев (является наиболее сложным видом страхования в силу особой конструктивности, характера и условий эксплуатации морских плавучих средств, многочисленных правил и особенностей морской перевозки грузов, а также специфического законодательного регулирования).

ПК- зачет с оценкой

РАЗДЕЛ 13

Дифференцированный зачет.